

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę, i jak potok wezbrany chwałę narodów. Jej niemowlęta* przy boku będą noszone** i zabawiane*** na kolanach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE: Oto Ja kieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów jak potok wezbrany. Jej niemowlęta, przy boku będziecie noszone! Będą was bawić na swoich kolanach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE: Oto skieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów jak strumień wezbrany. Wtedy będziecie ssać, będziecie noszeni na rękach i pieszczeni na kolanach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan: Oto Ja obrócę na nich pokój jako rzekę, a sławę narodów jako strumień zalewający, i będziecie ssać; na ręku noszeni, i na kolanach rozkosznie piastowani będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE: Oto ja obrócę na nie jako rzekę pokoju a jako strumień zalewający chwałę narodów, którą ssać będziecie. Przy piersiach was poniosą a na kolanach będą się z wami pieścić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan: Oto Ja skieruję do niej pokój jak rzekę i chwałę narodów - jak strumień wezbrany. Ich niemowlęta będą noszone na biodrach i na kolanach będą pieszczone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak bowiem mówi Pan: Oto Ja skieruję do niego dobrobyt jak rzekę i bogactwo narodów jak wezbrany strumień. Wtedy ich niemowlęta będą noszone na ramionach i pieszczone na kolanach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo tak mówi JAHWE: Oto Ja skieruję do niej pokój jak rzekę i bogactwo narodów jak wezbrany strumień, a wy będziecie karmieni piersią, noszeni na rękach i pieszczeni na kolanach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ tak mówi JAHWE: „Oto skieruję do niej pokój jak rzekę i wspaniałości narodów jak wezbrany potok. Będiesz karmiona jak niemowlę, będziesz noszona na rękach i pieszczona na kolanach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo tak mówi Jahwe: - Oto skieruję na nią dobrobyt jak strumień i chwałę narodów jak rzekę wezbraną. Jak dziatki noszeni będziecie w ramionach i na kolanach piastować was będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо так говорить Господь: Ось Я до них схилю наче ріки миру і наче потоки, що заливають славу народів. Діти їхні на раменах підняті будуть і на колінах потішені

¹⁾ I jej niemowlęta, za BHS: וְיִנְקָתָהּ (wejonaqtah), pod. G: ich niemowlęta, τὰ παῖδια αὐτῶν. W MT wyr. to, וְיִנְקָתֶם (winaqtem), należy do wcześniejszego wiersza: chwałę narodów będziecie ssać; przy boku będziecie noszeni.

²⁾ noszone, תְּנִשָּׂאוּ : w 1QIsa a : lm תְּנִשָּׂאוּ .

³⁾ zabawiane, תִּשְׂעֶשְׂעוּ (tesza'asza'u), palp שְׂעָע ; wg 1QIsa a : zabawić się, תִּשְׂעֶשְׂעוּ , hitpalp.

		Турконяка	будуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Oto zwrócę na nich pomyślność niczym strumień oraz bogactwo ludów niczym wezbrany potok, abyście mogli się nasycić; będziecie tam jakby noszeni na rękach oraz będziecie piastowani jak gdyby na kolanach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak bowiem rzekł JAHWE: "Oto udzielam jej pokoju takiego jak rzeka oraz chwały narodów jak wezbrany potok, i będziecie ssać. Będziecie noszeni przy boku i pieszczeni na kolanach.